-GUTEN TAG, RAMÓN-
-BUEN DÍA RAMÓN-

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

DOSSIER PÉDAGOGIQUE POUR L'ALLEMAND ET L'ESPAGNOL

Festival Viva México: Rencontres cinématographiques

En partenariat avec la FIAEC
Fabrique Internationale d'Arts, Education et Culture

"GUTEN TAG, RAMÓN" AU PROGRAMME DE "CINE JOVEN"

Coordination: Beatriz Lerivrain

Dossier pédagogique réalisé par :

Rafael García Aparicio. *Collège La Rochefoucauld*, La Ferté-sous-Jouarre. professeur d'espagnol

Ingrid Streble. *Lycée Paul Valéry*, Paris. Professeur d' allemand

Lucía Augusto Campos. *Lycée, Fénelon Sainte-Marie*, Paris. Professeur d'espagnol

Gilles Durand. *Lycée Notre Dame de la Providence*, Vincennes.Professeur d' allemand

Beatriz Lerivrain. *Lycée Notre Dame de la Providence*, Vincennes. Professeur d'espagnol

SOMMAIRE

I. Avant propos
II. Les personnages
III. “Guten Tag, Ramón” au programme des langues vivantes
IV. Pistes d'exploitation avant et après la séance
V. Fiches pédagogiques à imprimer et à joindre à la fiche de sortie
VI. Annexe I : Dossier espagnol
VII. Annexe II : Dossier allemand

I. Avant propos:

Une aventure cinématographique linguistique et culturelle qui rassemble lycéens hispanisants et germanistes

Le film “Guten Tag, Ramón” (2014) de Jorge Ramírez Suárez met en scène l’un des sujets les plus actuels du monde contemporain : la migration. Il s’agit toutefois bien plus que d’une « simple » coproduction germano-mexicaine, car cette œuvre relie l’Amérique latine et l’Europe non seulement au travers de l’intrigue narrée mais aussi d’un bilinguisme revendiqué entre l’espagnol et l’allemand. “Guten Tag, Ramón” a connu un beau succès en Allemagne comme au Mexique, où il a reçu le renommé *Premio Ariel* (meilleur film, meilleur réalisateur, meilleur montage) en 2015.

Des notions à décliner dans les deux disciplines

Les différentes thématiques présentes dans “Guten Tag, Ramón” recoupent plusieurs notions des programmes des lycées en langue vivante étrangère. Notre dossier pédagogique vous propose des pistes, thèmes et documents à explorer aussi bien en cours d’espagnol qu’en cours d’allemand. Quelle que soit la langue étudiée par vos élèves, nous espérons qu’il élargira leur horizon respectif à une sphère linguistique et culturelle supplémentaire !

Une rencontre avec le réalisateur Jorge Ramírez Suárez

Le travail préparatoire en cours d’espagnol ou d’allemand sera suivi de la projection du film “Guten Tag, Ramón” dans le cadre du programme jeunesse du festival *Viva México: Rencontres cinématographiques* (sous-titres en français), à l’issue de laquelle aura lieu une rencontre avec Jorge Ramírez Suárez. Vos élèves auront alors l’occasion de poser des questions et de débattre en allemand, espagnol avec ce réalisateur d’origine mexicaine et vivant en Allemagne depuis l’année 2000.

II. LES PERSONNAGES

RAMON est un jeune adulte empreint de joie de vivre, mais dont l'optimisme le dispute parfois à la candeur, notamment quand il s'agit de gagner sa vie. Il habite avec sa mère et sa grand-mère malade dans le petit hameau de Casa Blanca, à quelques kilomètres de Durango au Mexique. Pour échapper à la misère et au cartel de la drogue qui contrôle la communauté villageoise, il tente de traverser la frontière avec les Etats-Unis mais échoue régulièrement. « Est-ce de la malchance ou son destin » se demande-t-on ? Un beau jour, un ami lui parle de sa tante, partie quelques années plus tôt en Allemagne, et lui fait miroiter l'existence heureuse et confortable qu'il pourrait mener là-bas, lui aussi. Il lui donne son adresse. Ramon décide de partir pour Wiesbaden sans connaître le moindre mot d'allemand ou d'anglais.

RUTH est une belle dame d'un certain âge, honnête et sans histoire, toujours prête à secourir son prochain. Une maladie sévère l'a amenée à prendre une retraite anticipée. Depuis ce jour-là, elle coule une existence paisible sur les rives du Rhin, à Wiesbaden, ville moyenne du centre-ouest de l'Allemagne. Son temps se partage entre ses sorties quotidiennes et les mots courtois qu'elle échange avec ses voisins d'immeuble, tous âgés et esseulés comme elle. Ruth aurait pu se marier mais elle en a décidé autrement, car son passé douloureux, lié à la politique répressive des nationaux-socialistes et aux rafles antisémites, cache bien des secrets qu'elle n'a jamais confiés à personne. La rencontre fortuite avec Ramon va radicalement changer les choses.

HANNA: l'employée du petit commerce d'alimentation est une ravissante jeune femme toujours aimable et serviable. C'est dans ce petit magasin accueillant et calme que les gens du quartier viennent faire leurs courses : fruits, légumes, pains et packs de bouteilles d'eau, notamment Ruth et les locataires de son immeuble. Ramon est sous le charme de cette grande beauté blonde aux yeux bleus au sourire ravageur, chez qui il se rend souvent pour s'approvisionner également en produits frais et chercher de l'aide dans des situations désespérées. Saura-t-elle faire montre de compassion ou le réconforter ?

MONSIEUR SCHNEIDER est un vieil homme bougon, égoïste et avare. Ce natif de Bavière profite de la détresse de Ramon pour lui faire porter ses commissions et le rétribuer très chichement. Quand Ruth intervient, il bredouille quelques paroles inaudibles et s'échappe. « Herr Schneider » est un misanthrope aux relents xénophobes qui tient avant tout à ce qu'on respecte les règles de cohabitation dans l'immeuble : aucun étranger, de surcroît sans papiers, ne devra les enfreindre. Ramon l'apprendra à ses dépens.

III. "GUTEN TAG, RAMÓN" AU PROGRAMME DES LANGUES VIVANTES

Niveaux concernés : classes de Seconde, Première et Terminale

Entrée culturelle :

<u>en Seconde :</u>

L'art de vivre ensemble.

<u>en Première et en Terminale :</u>

Gestes fondateurs
et mondes en mouvement.

AXES ET NOTIONS CIBLÉS :

Axes en Seconde : “Vivre entre générations”, “Le village, le quartier, la ville”, “Représentation de soi et rapport à autrui” et “Le passé dans le présent”.

Axes en Première : “Identités et échanges”, “Espace privé et espace publique”, “Diversité et inclusion” et “Territoire et mémoire”.

Notions en Terminale : “Espaces et échanges”, “L’idée de progrès”, “Mythes et héros” et “Lieux et formes de pouvoir”.

OBJECTIFS DU DOSSIER:

1. Mobiliser les connaissances linguistiques des élèves à des fins communicatives selon le **CECRL**.

2. Mettre en évidence la **transversalité** du programme à travers la transposition didactique du 7ème art.

3. Mobiliser les activités langagières autour du film visionné à travers son **ancrage** dans le cours, avant et après la séance de cinéma.

IV. PISTES D'EXPLOITATION

AVANT LA PROJECTION DU FILM

Quelques repérages à partir de l'affiche du film:

- Qui est le personnage principal?
- Où se déroule l'histoire?
- Que nous laisse entrevoir la phrase d'accroche? (le slogan en bas de l'affiche)
- Quel sera l'accueil réservé à Ramón dans ce pays? (Voir les mots "Guten Tag" dans le titre)

AFFICHE DU FILM EN ESPAGNOL

AFFICHE DU FILM EN ALLEMAND

A partir de l'image 1

D'où vient le protagoniste? (évocation possible des villes frontalières avec les États Unis)

Quels sujets peuvent-ils aborder? (Travail, famille, voyage)

A partir de l'image 2

Où se trouve le personnage principal?

Pour quelle raison ? (voyage, travail ...)

Est-il facile de voyager dans l'Union Européenne?

Quelles seront les difficultés que le protagoniste rencontrera ? (climat, langue, argent, nourriture, documents officiels, etc.)

A PARTIR DE LA BANDE ANNONCE

Les élèves pourront identifier les personnages principaux et certains éléments clés de l'histoire.

BANDE ANNONCE DU FILM EN ESPAGNOL

BANDE ANNONCE DU FILM EN ALLEMAND

Voici quelques questions qui peuvent être posées aux élèves :

- Quelle image as-tu du Mexique et des Mexicains ?
- Quelle image as-tu de l'Allemagne et des Allemands ?
- Quels obstacles Ramón devra-t-il surmonter en Allemagne pour s'intégrer ?
- Si Ramón avait le mal du pays, qu'est-ce qui pourrait l'aider à le surmonter ?
- Quel travail pourrait-il effectuer pour gagner sa vie ?
- Quelle richesse culturelle de son pays peut-il apporter à des Allemands intéressés ?
- Que peut-il découvrir de son nouvel environnement ?

APRÈS LA SÉANCE CINÉMATOGRAPHIQUE

Voici deux propositions pour un projet final à partir des différents documents vus en cours:

Expression orale : À partir des éléments du film et des documents vus en cours, réfléchir sur la place de la solidarité dans la société actuelle.

Expression écrite : Écriture créative. À partir des dernières scènes du film, imaginer une fin alternative.

Vers une exploitation hors séquence…

Voici deux images tirées du film qui peuvent être exploitées au cours d'une seule séance après le visionnage du film.

Quelques pistes possibles :

- décrire les images
- expliquer les situations
- imaginer un dialogue

V. Fiches détaillées pour les classes de seconde, première et terminale à imprimer et à joindre à la demande de sortie scolaire.

Participation au Festival Viva México:
Rencontres cinématographiques

A propos du Festival:
Avec le soutien de l'Académie de Créteil, les séances scolaires de *Viva México*, *rencontres cinématographiques* sont une invitation pour les jeunes à découvrir la culture mexicaine à travers le cinéma. Ces séances spécialement conçues pour un public scolaire, comprennent 1h30 de projection et 30 minutes de rencontres-débat avec un spécialiste.
Le film est en **VOSTF** et il est accompagné d'un dossier pédagogique ou d'une fiche de lecture.
Ciné joven est une superbe opportunité d'allier plaisir du cinéma, découverte de la culture mexicaine et approfondissement du programme scolaire.

Barbara Carrol de Obeso
Directrice du festival

Mise en place: <u>SORTIE SUR UNE MATINÉE ou</u> <u>UN APRÈS MIDI</u>
Niveau concerné: Classe de Seconde
Coût de la séance de cinéma: 4 € par élève
Entrée culturelle: L'art de vivre ensemble
AXES ciblés: "Vivre entre générations", "Le village, le quartier, la ville", "Représentation de soi et rapport à autrui." et "Le passé dans le présent".

Objectifs:
1. Mobiliser les connaissances linguistiques des élèves à des fins communicatives **Niveau A2.**
2. Mettre en évidence la transversalité du programme à travers la transposition didactique du 7ème art.
3. Mobiliser **<u>les activités langagières</u>** autour du film visionné à travers son ancrage dans le cours, avant et après la séance de cinéma.

Note: Cette activité s'inscrit dans la logique de la pédagogie du projet qui s'appuie sur une démarche active. Le but est de stimuler la motivation des élèves et de donner du sens aux apprentissages par des actions culturelles concrètes.

Participation au Festival Viva México:
Rencontres cinématographiques

A propos du Festival:
Avec le soutien de l'Académie de Créteil, les séances scolaires de *Viva México*, *rencontres cinématographiques* sont une invitation pour les jeunes à découvrir la culture mexicaine à travers le cinéma. Ces séances spécialement conçues pour un public scolaire, comprennent 1h30 de projection et 30 minutes de rencontres-débat avec un spécialiste.
Le film est en **VOSTF** et il est accompagné d'un dossier pédagogique ou d'une fiche de lecture.
Ciné joven est une superbe opportunité d'allier plaisir du cinéma, découverte de la culture mexicaine et approfondissement du programme scolaire.

Barbara Carrol de Obeso
Directrice du festival

Mise en place: <u>SORTIE SUR UNE MATINÉE ou</u> <u>UN APRÈS MIDI</u>
Niveau concerné: Classe de Première
Coût de la séance de cinéma: 4 € par élève
Entrée culturelle: Gestes fondateurs et mondes en mouvement
AXES ciblés: "Identités et échanges", "Espace privé et espace publique", "Diversité et inclusion" et "Territoire et mémoire".

Objectifs:
1. Mobiliser les connaissances linguistiques des élèves à des fins communicatives **Niveau A2.**
2. Mettre en évidence la transversalité du programme à travers la transposition didactique du 7ème art.
3. Mobiliser **<u>les activités langagières</u>** autour du film visionné à travers son ancrage dans le cours, avant et après la séance de cinéma.

Note: Cette activité s'inscrit dans la logique de la pédagogie du projet qui s'appuie sur une démarche active. Le but est de stimuler la motivation des élèves et de donner du sens aux apprentissages par des actions culturelles concrètes.

Participation au Festival Viva México:
Rencontres cinématographiques

A propos du Festival:
Avec le soutien de l'Académie de Créteil, les séances scolaires de *Viva México*, *rencontres cinématographiques* sont une invitation pour les jeunes à découvrir la culture mexicaine à travers le cinéma. Ces séances spécialement conçues pour un public scolaire, comprennent 1h30 de projection et 30 minutes de rencontres-débat avec un spécialiste.
Le film est en **VOSTF** et il est accompagné d'un dossier pédagogique ou d'une fiche de lecture.
Ciné joven est une superbe opportunité d'allier plaisir du cinéma, découverte de la culture mexicaine et approfondissement du programme scolaire.

Barbara Carrol de Obeso
Directrice du festival

Mise en place: SORTIE SUR UNE MATINÉE ou UN APRÈS MIDI
Niveau concerné: Classe de Terminale
Coût de la séance de cinéma: 4 € par élève
Entrée culturelle: Gestes fondateurs et mondes en mouvement
AXES ciblés: "Espaces et Échanges", "L'idée de Progrès", "Mythes et Héros" et "Lieux et formes de Pouvoir".

Objectifs:
1. Mobiliser les connaissances linguistiques des élèves à des fins communicatives **Niveau B1.**
2. Mettre en évidence les **quatre notions du cycle terminal** à travers la transposition didactique du 7ème art.
3. Mobiliser **les activités langagières** autour du film visionné à travers son ancrage dans le cours, avant et après la séance de cinéma.

Note: Cette activité s'inscrit dans la logique de la pédagogie du projet qui s'appuie sur une démarche active. Le but est de stimuler la motivation des élèves et de donner du sens aux apprentissages par des actions culturelles concrètes.

VI. ANNEXE I :

DOSSIER ESPAGNOL

ANTES DE LA FUNCIÓN

Observa la nube de palabras.

Subraya o rodea las palabras que asocias con la migración y explica tu elección.

A PARTIR DEL CARTEL DE LA PELÍCULA Y DE LAS DOS IMÁGENES:

¿Quién es el personaje principal?

¿Dónde se realiza la historia?

A partir del título del cartel

¿Cuál será la acogida que recibirá en ese país? Justifica.

A partir de la imagen 1

¿De dónde viene el protagonista? (Hablar de las ciudades fronterizas con EEUU)

¿Cuál es su clase social?

¿De qué hablan ? Trabajo, familia

A partir de la imagen 2

¿Dónde está el protagonista?¿Por qué?

¿Es fácil viajar en la Unión Europea (UE)?

¿Qué necesitamos para hacerlo?

¿Cuáles son las posibles barreras que el protagonista encontrará? (el clima : ver la nieve del cartel, el idioma, el dinero, etc)

EXPRESION ORAL
A PARTIR DEL TRAILER

1. ¿Qué imágen tienes de México?
2. ¿Qué imágen tienes de Alemania y de los alemanes?
3. ¿Qué obstáculos Ramón deberá superar en Alemania para integrarse?
4. Si Ramón extrañara su país, ¿Qué podría ayudarle a sentirse mejor ?
5. ¿Qué trabajo podría realizar para ganarse la vida?

6. ¿Qué riqueza cultural de su país puede aportar a los alemanes que estén interesados?

7. ¿Qué puede descubrir de su nuevo entorno?

DESPUÉS DE LA PELÍCULA: *¿RECUERDAS ESTAS ESCENAS?*

1. Describe una de las escenas ¿Qué están haciendo?

---

2. ¿En qué momento de la historia se sitúa?

---

3. ¿Cómo se sienten los personajes? ¿Por qué?

EXPRESIÓN ESCRITA

Con el objetivo de participar en un taller del Festival *"Viva México"* sobre escritura creativa, creas un guión imaginando otro final de "Guten Tag Ramón" en grupos.

EXPRESIÓN ORAL

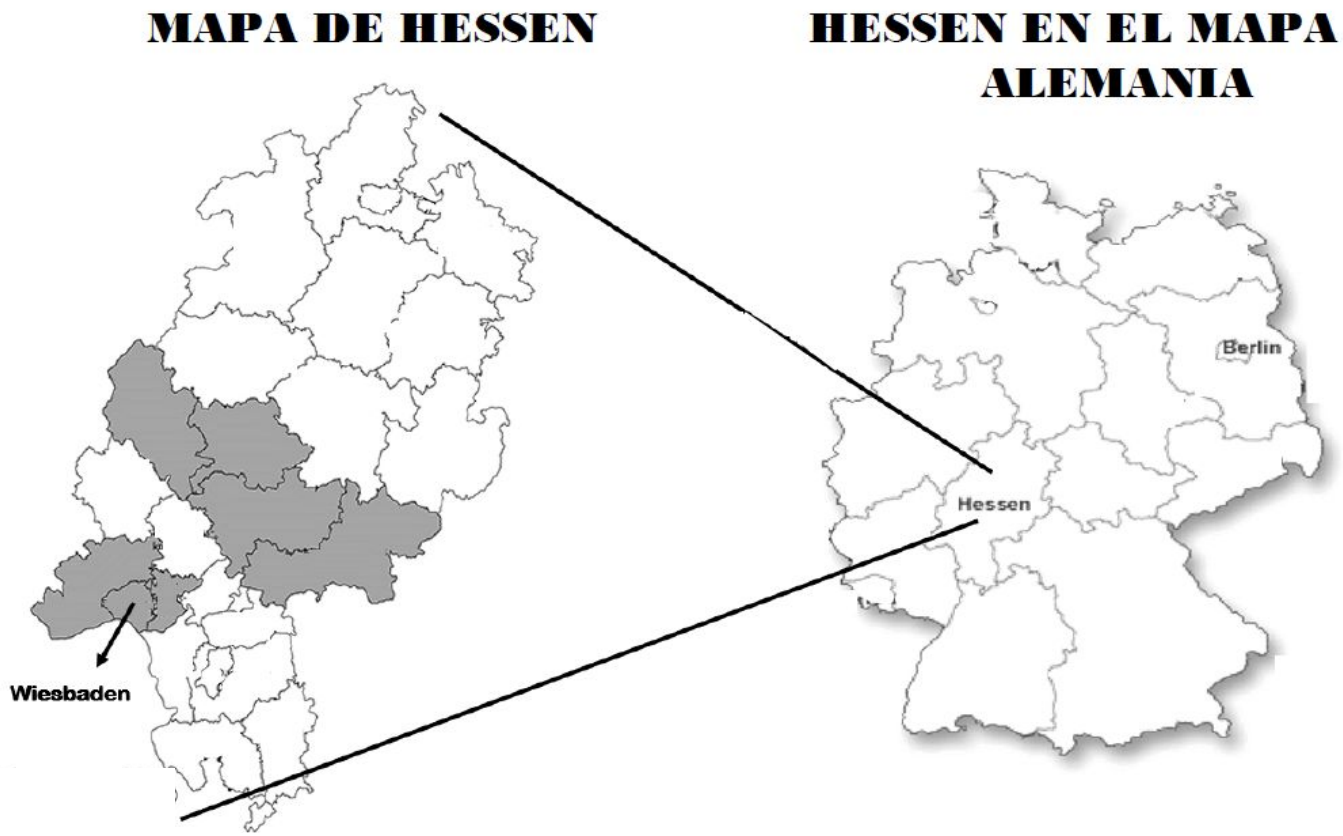
A partir de la película y los elementos vistos en clase explica qué piensas sobre la solidaridad y qué papel tiene en la sociedad actual.

MIS NOTAS:

MAPA DE LA CASA DE RAMÓN

Observa el mapa de México:

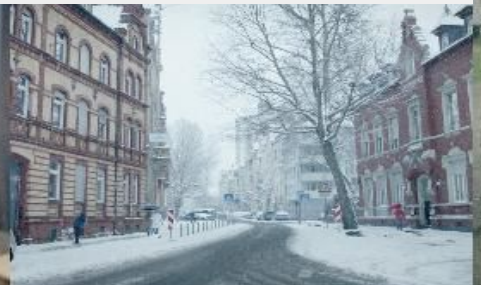
¿Cuál es su situación geográfica?
¿Qué conoces sobre su situación social?



Observa la situación geográfica de Wiesbaden con respecto a Berlín y di si te parece más fácil o difícil integrarse como extranjero en una ciudad como ésta.

VII. ANNEXE II :

DOSSIER ALLEMAND



VOR DEM FILM

Sieh dir die Wortwolke an.

Unterstreiche die Wörter, die du mit Migration verbindest, und erkläre deine Wahl.

Das Filmplakat + zwei Bilder: Schriftlicher Ausdruck

*Sieh dir zuerst **das Filmplakat** an.*

Wer ist vielleicht die Hauptperson?

Wo spielt der Film wahrscheinlich?

Lies nun **den Filmtitel** und **den Satz unten** auf dem Plakat. Wie wird Ramón wohl in diesem Land aufgenommen?

Betrachte nun **das erste Bild.**

Woher kommt der Protagonist deiner Meinung nach?

Welcher gesellschaftlichen Schicht gehört er wohl an?

Worüber sprechen die beiden jungen Männer vielleicht?

Schau dir jetzt **das zweite Foto an.**

Wo befindet sich die Hauptperson? Warum?

Ist es leicht für ihn, in die Europäische Union (EU) zu reisen? Welche offiziellen Papiere braucht er dazu?

Welche Schwierigkeiten und Probleme wird er dort vielleicht haben? (Klima, Sprache, Geld usw.)

Der Filmtrailer: Mündlicher Ausdruck

1. Welchen Eindruck bekommst du von Mexiko?
2. Welchen Eindruck bekommst du von Deutschland und von den Deutschen?
3. Welche Hürden muss Ramón überwinden, um sich in Deutschland zu integrieren?
4. Ramón hat Heimweh nach Mexiko. Was könnte ihm helfen, sein Heimweh zu lindern?
5. Welche Arbeit könnte Ramón verrichten, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen?

6. Welche kulturellen Schätze Mexikos vermittelt Ramón interessierten deutschen Freunden?

7. Was entdeckt Ramón in seiner neuen Umgebung?

NACH DEM FILM: ERKENNST DU DIE FOLGENDEN SZENEN WIEDER?

1. Beschreibe eine der beiden Szenen.Was machen die Personen?

---

2. Wann spielt diese Szene? Am Anfang, in der Mitte, am Ende des Filmes?

---

3. Wie fühlen sich die Personen? Warum?

SCHRIFTLICHER AUSDRUCK

Gruppenarbeit: Ihr nehmt an einem Workshop für kreatives Schreiben des Kinofestivals *"Viva México"* teil. Schreibt ein alternatives Drehbuch: Wie könnte der Film noch enden?

MÜNDLICHER AUSDRUCK

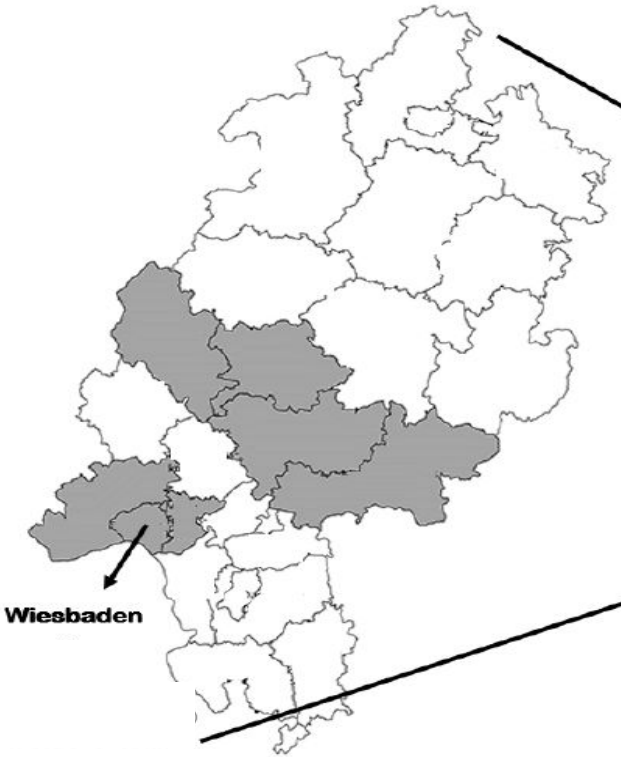
Erkläre auf der Grundlage des Films und der im Unterricht behandelten Dokumente, was Solidarität deiner Meinung nach bedeutet und welche Rolle sie in der heutigen Gesellschaft spielt.

Notiere Stichwörter:

Hier siehst du eine Karte von Mexiko und von Ramóns Heimatort im Bundesstaat Durango

Schau dir die Karte von Mexiko an. Wo liegt Mexiko? Was weißt du über die gesellschaftliche Lage in Mexiko?

Karte vom Bundesland Hessen



Karte von Deutschland mit dem Bundesland Hessen

Beobachte die geografische Lage von Wiesbaden im Vergleich zu Berlin und sage, ob es für dich leichter oder schwieriger ist, sich als Ausländer in eine solche Stadt einzuleben.